



GRAMÁTICA INGLESA III

PROGRAMA

1 Datos de identificación del espacio curricular:

- Denominación: Gramática Inglesa III ZE (Zona Este)
- Código (SIU-Guaraní): 05212_0
- Departamento: Departamento de Inglés
- Ciclo lectivo: 2021
- Carreras: Traductorado
- Planes de estudio: ord 065-19-CD
- Formato curricular: teórico-práctico
- Carácter del espacio: obligatorio
- Ubicación curricular: Ciclo Básico, Campo de Formación Específica, Área Lingüística
- Año de cursado, cuatrimestre: 2do año, segundo cuatrimestre
- Carga horaria total: 56 horas
- Carga horaria semanal: 4 horas
- Créditos: 4
- Correlativas: Gramática Inglesa II

2 Datos del equipo de cátedra:

Prof. Cecilia Montorsi (Profesora Asociada);

3 Descripción del espacio curricular:

Fundamentación:

Dada la ubicación de esta materia en el conjunto de asignaturas del Traductorado, en *Gramática Inglesa III* se procura consolidar los conocimientos gramaticales que los alumnos han adquirido hasta el momento y profundizar en ellos, atendiendo principalmente al significado y la función de las estructuras léxico-gramaticales. Además, se procura inducir a los alumnos a descubrir patrones de preferencia y distribución de determinados recursos



léxico-gramaticales en los textos en general y en el texto fuente en una tarea de traducción, en particular, y a explicarlos en función de los significados que se instancian en ellos y el propósito comunicativo de estos, para inducir a los futuros traductores a complementar el análisis de los recursos léxico-gramaticales y sus significados a nivel del complejo de cláusulas y de las cláusulas, o de estructuras de rango menor, con una aproximación holística al texto como unidad de comunicación.

Al iniciar este curso, los alumnos poseen ya un dominio de la Gramática del Inglés que les permite abordar el aprendizaje de la Gramática en relación al texto y al discurso, a la luz de teorías de la gramática y de la lengua en uso y en contexto. El giro hacia los aspectos semántico-funcionales, discursivo-textuales y contextuales se justifica por las necesidades presentes y futuras de los estudiantes de Traductorado Público en inglés, que interpretamos como las de comprender, traducir o interpretar, y producir fundamentalmente textos situados, tanto orales como escritos. Este giro debería permitir a los futuros traductores lograr una mejor comprensión del modo en que el contexto y el propósito social determinan los textos y las selecciones léxico-gramaticales en estos, y de la lengua como sistema y como comportamiento que sigue patrones (= language as patterned behaviour).

El enfoque que se sigue en la materia es el de la teoría conocida como Gramática Sistémico-Funcional (GSF), formulada originalmente por M. A. K. Halliday para la lengua inglesa, la cual tiene varias líneas de desarrollo actual en relación no solo a las funciones de la lengua de representación de la experiencia y de organización del texto/discurso, sino a su función interpersonal y a su relación con otros sistemas semióticos, como, por ejemplo, la imagen. Además de responder a las necesidades de los alumnos de lograr un mejor dominio de la lengua en uso para sus propósitos presentes y futuros, este enfoque tiene la ventaja de haber sido empleado, entre otras aplicaciones, extensivamente en la enseñanza de la traducción y la interpretación del y al inglés en relación con varias lenguas, lo que ha dado lugar a bibliografía (Cf. Bibliografía) que puede utilizarse para orientar lo enseñado a aplicaciones en este ámbito. Este enfoque, además, ha producido descripciones detalladas de los recursos léxico-gramaticales del inglés y representa una teoría en constante revisión y progreso, que, en el marco de estudios tipológicos y contrastivos, ha desarrollado, más recientemente, descripciones de otras lenguas, entre ellas el español, y estudios contrastivos inglés-español, que pueden ser de utilidad en la formación de traductores (Cf. Bibliografía).

La GSF se emplea como modelo teórico en Australia, Europa, Asia, Latinoamérica, África y en EE.UU. Además, la GSF se enseña en universidades con las que la UNCuyo tiene convenios de movilidad, entre otras, la University of Technology de Sydney, Australia, la Universidad Federal de Minas Gerais, la



Universidad Federal de Santa Catarina, Brasil, y la Universidad Autónoma de Madrid, España. También se enseña o se usa como marco teórico en varias asignaturas en carreras comparables de grado (así como en carreras de posgrado) en la Universidad de Córdoba, la Universidad de Río Cuarto y la Universidad de la Pampa, así como en Institutos de Formación docente de distintas partes del país y de Mendoza. La GSF es empleada como marco teórico para la enseñanza de la traducción y la interpretación especialmente en Alemania, Italia y Brasil, entre otros países (Cf. Bibliografía).

Aportes al perfil de egreso:

Por su enfoque semántico, funcional, sistémico, discursivo y contextual, así como por las líneas de desarrollo dentro de la GSF y su orientación aplicada, la asignatura puede contribuir al perfil de egreso del Traductorado en lengua inglesa, como este se describe en el Plan de Estudios correspondiente. En efecto, la asignatura puede contribuir a que los alumnos de esta carrera logren:

- mejorar su capacidad de utilizar los sistemas subyacentes de conocimientos (gramaticales, sociolingüísticos y discursivos) y habilidades en las dos lenguas, con especial énfasis en la lengua inglesa, para comprender el texto en la lengua de partida y re-expresarlo en la de llegada;
- desarrollar su capacidad de recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y de re-expresarlo en la lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario;
- identificar factores extra-textuales e intra-textuales que determinan la función, la estructuración y la lengua de los textos;
- desempeñarse con solvencia en instancias de interacción oral y escrita;
- producir y corregir textos en inglés con naturalidad, precisión y fluidez;
- identificar propiedades comunes o diferentes entre los dos sistemas lingüísticos involucrados en el proceso de traducción.

4 Expectativas de logro:

4. 1 Expectativas de logro generales:

- Explorar el impacto del contexto en los textos y las funciones generales de la lengua en contexto;
- Comprender, y poder identificar y reproducir en el discurso las diferencias semánticas y léxico-gramaticales entre lengua oral y lengua escrita,



atendiendo a distintos géneros y registros de relevancia para otros espacios curriculares y para la formación del traductor;

- Equiparse con conocimientos semánticos y léxico-gramaticales que permitan mejorar la comprensión de textos fuente o de salida para su traducción a la lengua meta;

- Proponer y considerar críticamente modos de transferir lo aprendido a tareas de evaluación de traducciones o de traducción, especialmente del inglés al español;

- Conocer y evaluar críticamente algunas propuestas sistémico-funcionales de aproximación a la traducción;

- Valorar el empleo de textos auténticos en el aprendizaje de la Gramática;

- Valorar la importancia de la consulta de bibliografía y la necesidad de actualizar el marco teórico empleado.

En cuanto a la virtualidad se espera que los alumnos

- se comprometan con el trabajo en la plataforma virtual o en otros entornos virtuales, tanto en actividades individuales como grupales, y lo realicen de manera responsable para garantizar el aprendizaje propio y el de sus compañeros;

- logren un mejor dominio de la plataforma Moodle y sus funcionalidades, así como de las TICS en general, y aprovechen los recursos disponibles en el proceso de aprendizaje y en el intercambio con pares y docentes en y fuera de clase;

- vislumbren posibles aplicaciones de Moodle y de las TICs en general a las tareas que llevarán a cabo como futuros profesionales de la lengua.

5 Contenidos:

Entre los recursos léxico-gramaticales descriptos para el inglés por la Gramática Sistémico-funcional, el curso se enfoca en los recursos ideacionales, es decir, en los recursos que se emplean para la interpretación y representación de eventos como parte de la experiencia y de relaciones lógicas y tácticas entre estos. El curso parte de los recursos de rango menor, más específicamente los grupos y frases (su estructura de constituyentes, y la



semántica y funciones gramaticales y discursivas de estos), para abordar luego la cláusula, como interfaz de la gramática y el texto, en su función de representación de la experiencia, y finalmente los complejos de cláusulas y sus relaciones tácticas y lógico-semánticas para codificar secuencias de eventos. El curso se enfoca en el discurso del sentido común (con relaciones lógicas entre eventos expresadas por complejos de cláusulas y una representación más inmediata de la experiencia mediante configuraciones de participantes, procesos y circunstancias), así como también en discursos académico-científicos, los cuales se caracterizan por presentar recursos extendidos de la lengua (nominalización), que se presentarán y analizarán en la última unidad. A continuación, se indica cómo se distribuyen estos contenidos en las cuatro unidades del programa:

Unidad 1: Introduction to Systemic Functional Grammar (SFG) as a systemic, functional, semantic and contextual model of language. Lexico-grammatical resources below the clause: groups and phrases

Overview of the different dimensions of the organization of grammar from the perspective of a functional approach: stratification (contextual and linguistic major strata), meta-function and rank-scale. Overview of the major contextual and language strata. The experiential, interpersonal and textual meta-functions (strands of meaning) and general overview of their relationship with the immediate context of the text and with the lexico-grammatical resources. General introduction to the rankscale as a principle of organization of syntactic units: higher level and lower-level rank units. The clause as unit of analysis within SFG and different criteria for its recognition.

Focus on the rank of groups and phrases. Differences between groups as structures of elaboration and phrases as structures of complementation. The different groups and phrases and their constituent structure: Noun Group, Adjective Group, Adverbial Group, Verbal Group and Prepositional Phrase. Meanings and functions associated with the constituents of Groups and Phrases. Functions performed by Groups and Phrases within the structure of the clause. First approach to similarities and differences between Groups and Phrases and embedded clauses.

Students in the Translation course of studies will explore the structure (syntagmatic relations) and textual function of groups and phrases in English with the aid of sample texts and dictionaries, mainly collocation dictionaries, and will translate them into Spanish with the use of comparable tools, referring to descriptions of the structure of groups and phrases in Spanish. They will also be required to compare texts in English translated into Spanish or texts in Spanish translated into English and compare the groups and phrases in the source text with their rendering in the target language, and comment on similarities and differences.



Unidad 2: The clause as representation. The system of Transitivity and the experiential meaning of the clause and text.

General introduction to the system of Transitivity and its relationship to field in the context of situation and the experiential metafunction. Nuclear transitivity: process and participants. The basic process types (material, mental, verbal, behavioral, existential and relational processes): process subtypes, meaning, participants and probes to identify them. Developing systems in lexical delicacy. Peripheral transitivity: circumstances. Their meaning and lexico-grammatical realization; probes to identify them.

Identification of patterns of processes and circumstances in text and explanation of these in terms of meanings made in the text and purpose of the text. Possible applications of transitivity analysis to text interpretation for reading comprehension, text/discourse analysis in general and text structuring and production.

Students in the Translation course of studies will compare processes in English and Spanish parallel texts and identify similarities and differences in the coding of events in both languages and read relevant comparative bibliography. They will also explore the usefulness of transitivity analysis for translation and interpretation tasks.

Unidad 3: Lexico-grammatical resources above the clause. Different types of clauses and relations among them in clause complexes.

Different types of clauses: minor and major; elliptical and non-elliptical; independent, dependent and embedded. Independent versus dependent clauses. Embedded clauses: their possible structure and their various functions within other clauses or constituents of the clause. Embedded versus dependent clauses.

Tactic relations among clauses in a clause complex: parataxis and hypotaxis and combination of both. Logico-semantic relations among clauses: expansion and projection. The logico-semantic relation of expansion (elaboration, extension and enhancement) in combination with different types of taxis. Conjunctions expressing these relations. The logico-semantic relation of projection (verbal projection = locution and mental projection = idea) in combination with different types of taxis.

Tactic and logico-semantic analysis of clause complexes of variable extension in written and spoken texts. Overview of possible functions of clause complexes in text: expression of episodes in simple narratives and realizations of phases/stages in instructional texts, for example, as well as expression of concession and reason in expository or argumentative texts.



Students in the Translation course of studies will analyse and establish the tactic and logico-semantic relations among clauses in clause complexes in authentic texts as input useful to translation and interpretation tasks.

6 Propuesta metodológica:

La orientación de la asignatura es teórica y práctica. Se combinarán clases presenciales (2 por semana), con clases y actividades virtuales sincrónicas y asincrónicas (2 horas semanales). Las clases presenciales y las sesiones virtuales sincrónicas se conciben como espacios para

- la discusión de los contenidos del programa a fin de asegurar la comprensión adecuada de estos y establecer un cuerpo de conocimientos básico común y una meta-lengua común, en base a la lectura previa de la bibliografía fuera de las horas de clase por parte de los alumnos y la resolución de guías de estudio y tests de comprobación de lectura (quizzes) en la plataforma Moodle;
- la elaboración de síntesis que faciliten la aplicación de lo aprendido con posterioridad;
- la aplicación de lo aprendido a la observación, el análisis y la descripción y la explicación de los recursos léxico-gramaticales y de los patrones de recursos léxico-gramaticales que se instancian en textos seleccionados, de registros varios, inicialmente sencillos y progresivamente más complejos;
- la aplicación de los resultados de la tarea anterior a actividades de relevancia para la formación de futuros traductores, especialmente en trabajos prácticos y en clases de práctica orientadas a que los estudiantes se preparen para la realización de estas actividades.

El método de trabajo es deductivo e inductivo. En ocasiones se parte de generalizaciones que encontramos en la bibliografía sobre el significado y la función de recursos léxico-gramaticales y se procura comprobarlas en textos sencillos o muestras pequeñas de textos sencillos, pero en otras ocasiones se parte de los textos como evidencia de la lengua y se procura que los alumnos formulen generalizaciones sobre la estructura y función de unidades de distinto rango en ciertos co-textos o en el texto en general a partir de dicha evidencia.

Se enfatiza la lengua en uso, para lo cual se emplean textos auténticos, inicialmente sencillos y progresivamente más complejos, escritos u orales, de registros y géneros diversos, y, en algunos casos, extraídos de libros de texto para la enseñanza del inglés como lengua extranjera o con propósitos específicos. Se asigna importancia a la lectura crítica de bibliografía y a la práctica extra fuera de clase en sesiones de prácticas diseñadas y llevadas a cabo por ayudantes alumnos o la profesora adscripta, con supervisión de los docentes de la asignatura.

Los alumnos realizan un porcentaje de las actividades en la plataforma Moodle para familiarizarse con algunas de las funcionalidades de esta plataforma, como, por ejemplo, participar en foros de discusión, realizar



pruebas de comprobación de lectura, participar en clases virtuales teórico-prácticas, etc. Los alumnos realizan algunas de las actividades en grupo, particularmente, algunos de los trabajos prácticos (Cf. 7).

7 Propuesta de evaluación:

7.1 Pautas generales de evaluación

La evaluación será continua y se realizará mediante (i) *trabajos prácticos grupales* (3) (ii) *trabajo práctico individual* (1), y (iii) *evaluaciones de comprobación de lectura* (5 como mínimo). Además de cumplir con la función de permitir evaluar el proceso de enseñanza-aprendizaje, los distintos tipos de evaluación tienen como objeto promover la aplicación y la integración progresiva de los contenidos. Los trabajos prácticos están concebidos como una instancia más de aprendizaje, en la que los alumnos pueden apoyarse unos a otros en el aprendizaje de los contenidos en función de conocimientos, habilidades y destrezas particulares de cada uno, y de procesos diferenciados de adquisición de los contenidos. La evaluación se completará con actividades como la participación en foros de discusión e intercambio entre pares.

Se asignarán tres *trabajos prácticos grupales* durante el cursado, uno para cada una de las tres primeras unidades. El trabajo práctico para la última unidad será individual. Los trabajos prácticos consistirán en tareas de identificación y análisis de los recursos léxico-gramaticales abordados, así como de determinación de patrones léxico-gramaticales y comentario sobre los significados y propósitos que estos realizan. Los trabajos prácticos tendrán una sección de aplicación de tales análisis a tareas relevantes a los intereses y la formación de los alumnos del Traductorado. Se realizarán fuera de clase, deberán ser entregados en los plazos estipulados y respetar las normas académicas de autoría. *Si se comprobara que en la elaboración de los mismos no han sido respetadas dichas normas, el trabajo será desaprobado.*

Al finalizar el curso los alumnos podrán ser promocionales, regulares o libres.

7. 2 Requisitos para aprobar el curso como alumno promocional

El alumno promocional aprueba el curso al finalizar este y no debe rendir exámenes en las mesas regulares dispuestas a tal efecto. Para aprobar el curso como alumno promocional, los alumnos deberán

7.2.1 Aprobar todos los trabajos prácticos (cuatro) con una nota de 60% o más.

7.2.2 Aprobar todos los exámenes de comprobación de lectura con una nota de 60 % o más.

Además de cumplir con todos los requisitos especificados en este punto, los alumnos que aspiren a ser promocionales deben haber aprobado la materia correlativa con Gramática III (Cf. 1 en este programa) antes de la fecha



de finalización del cuatrimestre y entrega de notas a Sección Alumnos. Quienes hayan cumplido con los requisitos para ser alumnos promocionales, pero no hayan aprobado la materia correlativa para la fecha establecida, obtendrán la condición de alumno regular (Cf. 7.3).

7. 3 De la condición de alumno regular

Para ser alumno Regular, los alumnos deberán aprobar 3 de los 4 trabajos prácticos y un 70% de las evaluaciones de comprobación de lectura (quizzes).

Los alumnos que hayan cumplido con los requisitos para ser promocionales (Cf. 7.2), pero que no puedan obtener esta condición por no haber aprobado la materia correlativa (Cf. 1), serán alumnos regulares.

Los alumnos regulares deberán rendir un examen final escrito en mesas regulares en las fechas establecidas por la facultad.

7. 4 De la condición de alumno Libre

Serán alumnos Libres quienes se hayan inscripto para cursar la materia con esa condición, así como los alumnos que no cumplan con los requisitos establecidos en 7.3. Los alumnos Libres rendirán un examen escrito y oral en los periodos de examen establecidos por la Facultad. El examen escrito será previo al oral y eliminatorio.

8 Tabla de conversión de notas

Resultado	Escala numérica	Escala porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0 %
	1	1 a 12 %
	2	13 a 24 %
	3	25 a 35 %
	4	36 a 47 %
	5	48 a 59 %
APROBADO	6	60 a 64 %
	7	65 a 74 %
	8	75 a 84 %
	9	85 a 94 %
	10	95 a 100 %

8. Bibliografía

De lectura obligatoria

Unidad 1:



Bloor, Thomas and Meriel Bloor (2004) *The Functional analysis of English*, 2nd edition. London: Arnold.

Martin, James R., Christian Matthiessen & Clare Painter (2010) *Deploying Functional Grammar*. Beijing: The Commercial Press, chapters 5.

Montorsi, Cecilia (2020) *Handout on groups and phrases*. Inédito.

Thompson, Geoff (2013) *Introducing Functional Grammar*, 3rd edition. London: Routledge, chapter 1 and 2. (optional recommended reading)

Unidad 2:

Gerot, Linda & Peter Wignell (1995) *Making Sense of Functional Grammar*. Sydney: AEE, chapter 4 on Transitivity.

Martin, James R., Christian Matthiessen & Clare Painter (2010) *Deploying Functional Grammar*. London: Arnold, chapter 4.

Thompson, Geoff (2013) *Introducing Functional Grammar*, 3rd edition. London: Routledge. (chapter on transitivity- optional recommended reading)

Unidad 3:

Martin, James R., Christian Matthiessen & Clare Painter (2010) *Deploying Functional Grammar*. London: Arnold, chapter 6, on clause complex.

Thompson, Geoff (2013) *Introducing Functional Grammar*, 3rd edition. London: Routledge. (chapters on the clause complex- optional recommended reading)

Unit 4:

Gerot, Linda and Peter Wignell (1995) *Making sense of Functional Grammar*, chapter 6. Sydney: Antipodean Educational Enterprises.

Thompson, Geoff (2013) *Introducing Functional Grammar*, 3rd edition. London: Routledge. (section on nominalization)

Bibliografía Complementaria

Butt, David et al. (2003) *Using Functional Grammar. An Explorer's Guide*. Sydney: National Center for English Language Teaching and Research, 5th edition.

Coffin, Caroline et al. (2008) *Exploring English Grammar. From Formal to Functional Grammar*. London: Routledge.

Dreyfus, Shoshana et al. (2016) *Genre pedagogy in higher education. The Slate project*. London/New York: Palgrave MacMillan.



Droga, Louise & Sally Humphrey (2002) *Getting Started with Functional Grammar*. NSW, Australia: Target Texts.

Downing, Angela & Philip Locke (2006) *English Grammar. A University Course*. London/New York: Routledge.

Halliday, M.A.K. (2001) "Towards a theory of good translation", in Steiner, E. & C. Yallop (eds) (2001), 13-18.

Halliday, M. A. K & Christian Matthiessen (2014) *An Introduction to Functional Grammar*. London: Routledge, 4th edition.

Manfredi, Marina (2008) *Translating Text and Context: Translation Studies and Systemic Functional Linguistics*. Part I. Bologna: Asterisco.

Manfredi, Marina (2014) *Translating Text and Context: Translation Studies and Systemic Functional Linguistics*. Part II. Bologna: Asterisco.

Martin, J. R. (1992) *English Text: System and Structure*. Philadelphia/Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Martin, J. R. & David Rose (2006) *Working with Discourse, Meaning Beyond the Clause*. Series Editor Robin Fawcett, Cardiff University. London – New York: Continuum.

Matthiessen, C. M. I. M. (1995) *Lexicogrammatical Cartography*. Tokyo: International Language Sciences Publishers.

Matthiessen, Christian, Jorge Arús Hita and Kazuhiro Teruya (2021) *Translations of Representations of Moving and Saying from English into Spanish*. Word, Vol 67, issue 2.

Pagano, Adriana et al. (2016) *Textual and Contextual Analysis in Empirical Translation Studies (New Frontiers in Translation Studies)*. London: Springer.

Steiner, E. & C. Yallop (eds) (2001) *Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Content*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Teich, Elke (2003) *Cross linguistic variation in system and text. A Methodology for the investigation of translations and comparable texts*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

9. Recursos de la cátedra en red

La cátedra cuenta con un aula virtual en la plataforma Moodle en la que se encuentran los siguientes recursos:

- Descripción general de la materia;



- Cronograma y programa;
- Calendario;
- Videos importados de otras páginas web sobre distintos aspectos enseñados en el curso o de entrevistas o presentaciones de lingüistas destacados dentro del modelo SF;
- Tests de comprobación de lectura para distintas unidades de la asignatura;
- Foro de interés para práctica adicional e intercambio entre alumnos y entre alumnos y docentes;
- Clases virtuales desarrolladas en forma de trabajos prácticos subidos a la plataforma;
- Presentaciones Powerpoint sobre los distintos temas;
- Textos para aplicación de los contenidos y práctica de análisis, interpretación, producción y traducción en clase y fuera de clase;
- Respuestas modelo a prácticas de análisis de textos para comparación por parte de los alumnos con su producción personal;

Además, la cátedra cuenta con

- Programas zoom y google meet para consultas y clases virtuales no obligatorias, para alumnos que puedan participar en ellas porque tienen la conectividad necesaria. Los alumnos que tengan problemas de conectividad trabajarán con materiales mediados y grabaciones de clases con zoom y google meet subidas a la plataforma y podrán hacer consultas a través del foro de discusión o por mail.



Dra. Marcela María RAGGIO
Directora del Departamento de Lingüística
Facultad de Filosofía y Letras - UNCuyo

**PROGRAMA REVISADO POR LA DIRECTORA DE DEPARTAMENTO
DRA. MARCELA RAGGIO**